



© BELZ

Der Schmuggel von Kaffee (und Zigaretten) an der deutsch-belgischen Grenze nach 1945

80
81

Der Museumskoffer erzählt einen Ausschnitt der deutsch-belgischen Geschichte des Schmuggels, der von 1945 bis 1953 von sehr vielen Bewohnern nicht nur der Grenzregionen betrieben wurde.

Am Ende des Zweiten Weltkriegs waren viele Existenzen zerstört und es herrschte vielfach Hunger und große Armut. Viele Menschen schmuggelten daher zunächst, um ihr Überleben zu sichern. Doch im Verlauf der Zeit stellte sich heraus, dass der Schmuggel, besonders der von Kaffee und Zigaretten, ein lukratives Geschäft war. Aus diesem Grund fanden sich Gruppen zusammen, die zwischen 30 und 60 Menschen umfassen konnten, um dieser Tätigkeit geschäftsmäßig nachzugehen. Unter den Akteuren des Schmuggels befanden sich auch Kinder. Der von den berüchtigten „Kaffeemafia“-Banden organisierte Schmuggel erregte schnell die Aufmerksamkeit des Zolls und der Polizei.

Doch die Gesetzeshüter waren machtlos, denn ganze Dörfer, in denen der Schmuggel blühte, standen ihnen gegenüber.

Mithilfe des Koffers soll die Geschichte des Schmuggels im belgisch-deutschen Grenzgebiet zugänglich gemacht werden. Auch Kinder sollen durch den Koffer angesprochen werden, indem sie die Geschichte des Schmuggels anfassen und sich spielend mit ihr auseinandersetzen können. Denn die Geschichte wird durch einen sprechenden Stift erzählt, der auf einen roten oder weißen Punkt getippt werden muss. Das Tippen auf den roten Punkt löst die Erzählung auf Deutsch aus und die Wahl des weißen Punktes führt zur Vermittlung der Geschichte auf Französisch. Ergänzend steht ein Skript zum Nachlesen des gesprochenen Textes zur Verfügung.

Wenn alle Informationen mit Hilfe des Stiftes abgefragt bzw. angehört wurden, dann können zusätzlich noch weitere interessante Zeitungsartikel zum Themenfeld Schmuggel aus der Zeit nachgelesen werden, die sich im Koffer befinden. Zudem wird angeregt, einen Comic zu malen, ein Memory zu spielen oder ein Quiz zu lösen, das wiederum das in den Hörbeiträgen erworbene Wissen abfragt. Kinder und jung gebliebene Erwachsene können die Schmugglerszenen und die Jagd der Polizei auf die Schmuggler auf dem im Koffer befindlichen Spielbrett in einer authentischen Landschaft nachspielen. In dem Koffer befinden sich außerdem noch für die Schmuggler unverzichtbare Requisiten aus jener Zeit. Schauen Sie sich den Koffer ruhig einmal genauer an.

Viel Spaß beim Hören, Spielen, Zeichnen, Riechen und Erfühlen!



© BELZ

La contrebande de café (et de cigarettes) à la frontière belgo-allemande après 1945

82
83

Le musée-valise raconte un extrait de l'histoire belgo-allemande de la contrebande. Celle-ci fut pratiquée entre les années 1945 et 1953 par des habitants de la zone frontalière (et pas seulement!).

À la fin de la Seconde Guerre mondiale, beaucoup d'existences étaient détruites – la faim et la pauvreté étaient omniprésentes. Dans un premier temps, de nombreuses personnes pratiquèrent la contrebande pour assurer leur survie. Mais au cours du temps, la contrebande, surtout celle du café et des cigarettes, s'avéra être un commerce lucratif et des groupes de 30 à 60 personnes, dont de nombreux enfants, commencèrent à se réunir pour poursuivre cette activité de manière plus professionnelle. Même si la contrebande organisée suscita très vite l'attention de la douane et de la police, les gardiens de la paix ne pouvaient que rester impuissants face aux villages entiers dans lesquels la contrebande était florissante.

Le musée-valise a pour but de rendre accessible l'histoire de la contrebande dans la zone frontalière belgo-allemande. La valise s'adresse également aux enfants qui peuvent appréhender l'histoire de façon pratique et y réfléchir de manière ludique.

L'histoire est racontée par un crayon parlant avec lequel il faut toucher les points rouges ou blancs situés dans le couvercle de la valise. En touchant le point rouge, vous entendez la narration en allemand ; avec le point blanc, l'histoire est racontée en français. Une retranscription des textes parlés est également mise à disposition.

D'autres articles de journaux intéressants sur la contrebande à cette époque se trouvent dans la valise et peuvent être consultés en complément. De plus, le musée-valise vous invite à dessiner une bande dessinée, à jouer à un jeu de mémoire ainsi qu'à répondre à un quiz sur les informations présentées dans les extraits au-

dios. En utilisant le paysage de jeu qui se trouve posé sur la valise, les enfants et les adultes restés jeunes peuvent rejouer les scènes de contrebande et la chasse aux contrebandiers par la police. En outre, le musée-valise propose des accessoires indispensables aux contrebandiers de l'époque. N'hésitez donc pas à le regarder de plus près !

Amusez-vous bien en écoutant, jouant, dessinant, sentant et touchant !



© BELZ

De smokkel van koffie (en sigaretten) aan de Duits-Belgische grens na 1945

De museumkoffer stelt een fragment uit de Duits-Belgische smokkelgeschiedenis voor. Tussen 1945 en 1953 waren veel mensen in de smokkelarij betrokken en dat niet uitsluitend in de grensregio's.

Tegen het einde van de Tweede Wereldoorlog was het leven van veel mensen in Europa opgewoeld en heerste op vele plekken honger en armoede. Daarom begonnen mensen aanvankelijk te smokkelen om te kunnen overleven. Naar verloop van tijd kwamen ze echter tot de vaststelling dat vooral het smokkelen van koffie en sigaretten erg lucratief kon zijn. Op die manier ontstonden groepen van 30 tot 60 personen die smokkelarij als een echte onderneming bedreven. Aan het smokkelen namen ook kinderen deel. De activiteit van de inmiddels beruchte „Koffiemaffia“-bendes trok weliswaar de aandacht van de douane en de politie, de arm

der wet kon echter weinig doen omdat ondertussen hele dorpen in de smokkel verwickeld waren.

Met behulp van de koffer moet de geschiedenis van de smokkelarij in het Duits-Belgische grensgebied zichtbaar worden. De koffer is ook voor kinderen aantrekkelijk omdat zij de geschiedenis als het ware kunnen aanraken en zich er spelenderwijs mee kunnen uitzetten. Het verhaal wordt namelijk door een sprekende stift verteld die men op een rode of een witte punt moet aandrukken. Met de rode punt wordt het verhaal in het Duits verteld, met de witte in het Frans. De gesproken tekst kan men ook in het bijgevoegde script nalezen.

Nadat met behulp van de stift naar de uitleg werd geluisterd, kan de bezoeker interessante krantenartikelen over de smokkelarij uit deze tijd

lezen. De artikelen bevinden zich ook in de koffer. Tenslotte wordt de bezoeker er nog toe aangezet een stripverhaal te creëren, een geheugenspel te spelen of een quiz in te vullen die de verworven kennis op de proef stelt. In de koffer bevindt zich bovendien een spelbord waarmee de bezoekers smokkelscenario's en de jacht van de politie op smokkelaars kunnen naspelen. Om het geheel nog af te ronden, liggen er in de koffer ook authentieke rekvisieten die voor smokkelaars toendertijd essentieel waren. Echt de moeite waard dus om nog eens grondig te bekijken.

Veel plezier bij het luisteren, spelen, tekenen, ruiken en voelen!